

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория и практика перевода (китайский язык) Б1.В.ОД.5

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Усманова И.Р.

Рецензент(ы):

Аликберова А.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Аликберова А. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 980543919

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Усманова И.Р. Кафедра алтаистики и китаеведения отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения, ilina_orchid@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения спецкурса "Теория и практика перевода" является научить студентов переводить оригинальные тексты на русский язык, не используя дополнительных вспомогательных средств.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ОД.5 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 58.03.01 Востоковедение и африканистика и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Спецкурс "Теория и практика перевода с корейского языка" читается в восьмом семестре (4-й курс) и непосредственно связан с базовыми курсами: "Корейский язык", "Грамматика корейского языка", "История Кореи" и "История литературы Кореи". Обучающиеся должны освоить материал перечисленных курсов, которые читаются параллельно.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью эффективно использовать современную методологию профессиональных исследований в соответствии с нормативно предусмотренной квалификацией
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью использовать понимание роли традиционных и современных факторов в формировании политической культуры и менталитета народов афро-азиатского мира
ПК-12 (профессиональные компетенции)	знание способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера
ПК-7 (профессиональные компетенции)	способностью понимать и анализировать явления и процессы в профессиональной сфере на основе системного подхода, осуществлять их качественный и количественный анализ
ПК-9 (профессиональные компетенции)	способностью излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Один из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)

2. должен уметь:

Анализировать, редактировать и переводить тексты профессионального и социально значимого содержания.

3. должен владеть:

Способностью к письменной и устной коммуникации на родном и иностранных (западных и восточных) языках.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Владеть способностью к письменной и устной коммуникации на родном и иностранных (западных и восточных) языках.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Введение.	3	1,2	6	2	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Общие сведения о Китае.	3	3,4	5	2	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Общие сведения о Китае (продолжение)	3	5,6	5	2	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Политика реформ и открытости.	3	7,8	5	2	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
5.	Тема 5. Международное положение и политика открытости.	3	9,10	5	2	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Российско-китайские отношения. Контрольная работа.	3	11,12	5	2	0	Тестирование Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Традиционные китайские обычаи и модернизация.	3	13,14	5	2	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Повторение.	3	15,16	0	4	0	Письменное домашнее задание
.	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	Зачет
	Итого			36	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Вводная лекция, рассказывающая об особенностях перевода с китайского языка.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста. Переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, дифференциация, логический переход, антонимический перевод.

Тема 2. Общие сведения о Китае.

лекционное занятие (5 часа(ов)):

Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод слов-реалий. Перевод устойчивых конструкций.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста "Общие сведения и Китае". Разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 3. Общие сведения о Китае (продолжение)

лекционное занятие (5 часа(ов)):

Перевод пассивных конструкций. Субстантивированные прилагательные с отвлеченным значением.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста "Общие сведения о Китае", разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 4. Политика реформ и открытости.

лекционное занятие (5 часа(ов)):

Использование вопросительных местоимений в усилительных конструкциях.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста "Политика реформ и открытости". Разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 5. Международное положение и политика открытости.

лекционное занятие (5 часа(ов)):

Эмфаза и логическое ударение как проблемы перевода, их отражение в письменном тексте на КЯ посредством инверсии, выделительных конструкций, курсива.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста "Международное положение и политика открытости".Разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 6. Российско-китайские отношения. Контрольная работа.

лекционное занятие (5 часа(ов)):

Принцип перевода фразеологических единиц.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста "Российско-китайские отношения".Разбор лексики и выполнение перевода. Диктант по пройденной лексике.

Тема 7. Традиционные китайские обычаи и модернизация.

лекционное занятие (5 часа(ов)):

Синонимическая замена слова при переводе. Перевод цитат, крылатых слов, литературных и исторических реминисценций.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Чтение текста "Традиционные китайские обычаи и модернизация".Разбор лексики и выполнение перевода.

Тема 8. Повторение.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Повтор изученной лексики и грамматических конструкций. Выполнение двустороннего перевода.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение.	3	1,2	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
2.	Тема 2. Общие сведения о Китае.	3	3,4	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	4	домашнее задание

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Общие сведения о Китае (продолжение)	3	5,6	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
4.	Тема 4. Политика реформ и открытости.	3	7,8	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
5.	Тема 5. Международное положение и политика открытости.	3	9,10	подготовка домашнего задания	7	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Российско-китайские отношения. Контрольная работа.	3	11,12	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
				подготовка к тестированию	4	Тестирование
7.	Тема 7. Традиционные китайские обычаи и модернизация.	3	13,14	подготовка домашнего задания	7	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Повторение.	3	15,16	подготовка домашнего задания	8	Письменное домашнее задание
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Ситуативные ролевые игры по темам. Отработка навыков устного перевода.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной терминологии.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода на заданную тему. Переведите интервью в технике последовательного перевода.

Тема 2. Общие сведения о Китае.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Переведите текст с русского на китайский и с китайского на русский, с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности.

Тема 3. Общие сведения о Китае (продолжение)

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Преобразуйте текст, заменив описательные обороты точными терминами.

Тема 4. Политика реформ и открытости.

домашнее задание , примерные вопросы:

Переведите текст с русского на китайский и с китайского на русский, с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполните двусторонний перевод.

Тема 5. Международное положение и политика открытости.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Читая текст, преобразуйте все сказуемые в одну из подходящих форм прошедшего времени.

Тема 6. Российско-китайские отношения. Контрольная работа.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода на заданную тему. Преобразуйте информацию в заголовки газет.

Тестирование , примерные вопросы:

Подготовка к письменному тестированию.

Тема 7. Традиционные китайские обычаи и модернизация.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода на заданную тему.

Тема 8. Повторение.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода на заданную тему. Резюмируйте сообщение, пользуясь записями, сделанными на аудиторном занятии.

Итоговая форма контроля

зачет (в 3 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Зачетная работа предполагает выполнение письменных заданий по переводу с китайского языка на русский. Тексты на перевод содержат пройденную лексику и грамматику. Объем каждого текста не менее 400 иероглифов.

7.1. Основная литература:

1. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки [Электронный ресурс]: учебное пособие / Дубкова О.В. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778231498.html>

2. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306811.html>

3. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / В.Ф. Щичко - М. : Восточная книга, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305111.html>

7.2. Дополнительная литература:

1. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 1. Уроки 1-5 [Электронный ресурс] / И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский - М. : Восточная книга, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310795.html>

7.3. Интернет-ресурсы:

Большой китайско-русский словарь - <https://bkrs.info/>

Китайский словарь Zhonga - <https://www.zhonga.ru/>

Научная электронная библиотека -

<https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-kitayskih-antroponimov-na-materiale-kitayskogo-kin>

Теоретические проблемы перевода - <http://www.philology.ru/linguistics1/mounin-78.htm>

Теория и практика перевода - http://abc.vvsu.ru/Books/teor_i_prakt_perevoda1/page0001.asp

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода (китайский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Компьютер

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки Языки и литературы стран Азии и Африки (китайский язык).

Автор(ы):

Усманова И.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Аликберова А.Р. _____

"__" _____ 201__ г.